

МАХАБХАРАТА

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

С В А Р Г А Р О Х А Н А П А Р В А

КНИГА О ВОСХОЖДЕНИИ НА НЕБЕСА

Перевод Васильков Я. В., Невелева С. Л.



Глава 1

Джанамеджая сказал:

1-2. В каких местах¹ пребывали предки мои Пандавы² и сыновья Дхритараштры после того, как достигли третьего неба³? О том я желаю услышать, ибо ты - всеведущ⁴, таково мое мнение; от великого риши Вья-сы, удивительного в своих деяниях, воспринял ты (это знание)⁵.

Вайшампаяна сказал:

3-12. Услышь же о том, что делали предки твои во главе с Юдхишт-хирой, достигнув третьего неба. Оказавшись на третьем небе, увидел Царь дхармы Юдхиштхира Дурьодхану восседавшим на ложе, осененным Шриб⁶. Сиял он как будто Адитья⁷, в ореоле геройской славы, вместе с богами блистающими и садхьями, чьи деяния благодетельны. Тут Юдхиштхира, заметив Дурьодхану, в гневе внезапно остановился: увидел он, что благоденствует Суйодхана⁸. Громко сказал он тем (небожителям): "Не желаю я (пребывать) в мирах вместе с алчным и скудоумным Дурьодханой, из-за которого (разорена) вся земля, пали в битве от рук наших родичи и друзья; мы выстояли (в бою), но прежде претерпели мучения в великом лесу⁹. (Из-за него) испытала позор в присутствии наставников в Собрании супруга наша Драупади Панчали¹⁰, безупречная телом, блюдущая дхарму. Благо вам, боги, но нет у меня желания встречаться с Суйодханой. Хочу я отправиться туда, где братья мои". "Не (говори) так!" - промолвил Нарада, словно бы улыбаясь. - "Пребывание на небесах, о Индра царей, гасит вражду. О Юдхиштхира мощнорукий, никогда не следует так говорить. Выслушай же, что я скажу тебе о царе Дурьодхане.

13-18. Царь Дурьодхана почитается наравне с Тридцатью (богами)¹¹ и лучшими царями-праведниками, что пребывают на небесах. Принеся свое тело в жертву огню битвы¹², ступил на стезю, (ведущую) в мир героев, тот, с кем все вы, богоподобные, сражались в битве. (Исполнением) дхармы кшатрия обрел это место владыка земли, что был бесстрашен в великой опасности¹³. Не стоит, сын мой, держать на сердце обиду на то, что случилось во время игры, и не должен ты думать о страданиях Драупади. И о других ваших несчастьях, которые повлекла за собой игра, будь то сражения или что иное, тебе вспоминать не следует. Встретись как подобает с царем Дурьодханой, ибо это ведь небеса и здесь не место распрям, о владыка потомков Ману!"¹⁴.

19-26. Когда так было сказано Нарадой, мудрый царь куру Юдхишт-хира произнес такие слова, вопрошая о братьях: "Если эти вечные миры героев (принадлежат) Дурьодхане грешному, не ведающему дхармы недругу земли (нашей) и друзей, тому, из-за которого погублена земля вместе с конями, слонами и колесницами¹⁵, из-за которого и нас, желавших противостоять вражде, испепелило яростью, - так какие же миры (уготованы) ныне братьям моим, героям, великим в обетах, верным (данному) слову, тем, чьи обещания истинны? Я желаю увидеть их. (Я желаю увидеть) Карну, великого духом сына Кунти, средоточие истины¹⁶, а также Дхриштadyомну¹⁷, Сатьяки¹⁸ и сына Дхриштadyомны - тех царей, что приняли смерть от оружия во имя кшатрийской дхармы. Где же эти цари, о брахман? Не вижу я их, о Нарада! Желаю увидеть я, Нарада, Вирату¹⁹, Друпиду²⁰ и тех, во главе которых был Дхриштaketу²¹, а также Панчалью Шикхандина²², всех сыновей Драупади и Абхиманью²³ неодолимого".

Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" первая глава.

Глава 2

Юдхиштхира сказал:

1-5. Не вижу я здесь, о премудрые, Радхею²⁴, безмерного мощью, и братьев обоих, великих духом, - Юдхаманью и Уттамауджаса. Где же все те великоколесничные воины, отвагой подобные тиграм, те цари и царские сыновья, что пали ради меня в сражении, те воины на могучих колесницах, что принесли свое тело в жертву огню битвы²⁵? Ведь этими лучшими из мужей наверняка этот мир завоеван! Если все те великоколесничные воины обрели эти миры, то знайте же, боги, - я остаюсь вместе с ними, великими духом. Но если же те цари не обрели этого мира благого, нетленного, то я не останусь без них, моих братьев и родичей.

6-12. Слышал я, как говорила тогда, во время поминального возлияния воды, (наша) мать: "Да совершится возлияние воды (в память) о Карие", - и это терзает меня. Снова и снова, о боги, терзаюсь я тем, что, увидев, как похожи стопы (нашей) матери и Карны²⁶, безмерного мощью, я не последовал за тем сокрушителем вражеской рати. А будь Карна с нами, не одолел бы нас в битве сам Шакра. Где бы он ни был, желаю я видеть его, сына Суры²⁷; не ведал я (ранее), кто он такой, поверженный (Арджу-ной) Савьясачином²⁸. Желаю видеть я Бхиму грозноотважного²⁹, что для меня жизни дороже, и Арджуну, Индре подобного, и двоих Близнецов, с Ямой сравнимых³⁰, и Панчали (Драупади), дхарму блюдущую. Здесь же не хочу оставаться - истинно говорю вам это. Зачем мне небо без братьев, о лучшие среди богов! Для меня небо там, где они, а это я не считаю небом.

Боги сказали:

13. Если такова убежденность твоя, ступай же туда немедленно, где волей царя богов (Индры), сынок, пребывают те, что тебе дороги. Вайшампаяна сказал:

14-21. Проговорив это, боги, о погубитель врагов, повелели затем посланцу небес: "Покажи Юдхиштхире близких его!". И тогда царь,

сын Кун-ти, и посланец богов отправились вместе туда, о царь-тигр, где (находились) мужи-быки (Пандавы). Впереди шел посланец богов, позади - царь (Юдхиштхира), и был тот путь, неодолимый и неблагодатный, полон вершителей грешных деяний. Окутанный тьмой, устрашающий, с болотами, (по-крытыми) ряской волос, источал он миазмы, исходящие от плоти, крови и слизи грешников. Кишел он тучами оводов, мух, москитов, сверчков, повсюду - и там и тут - окруженный трупами. Со всех сторон озаряемый пылающим огнем, кишащий червями и муравьями, (путь этот) сплошь был усеян костями и волосами. Носились (там) вороны, совы и коршуны с железными клювами, кружили преты с пастями, подобными иглам, схожие с пиками (гор) Виндхья³¹, в (потоках) жира и крови, с отсеченными руками, бедрами и кистями, с растерзанными внутренностями и (искалеченными) ногами.

22-25. Царь (Юдхиштхира), верный душою дхарме, шел тем (путем), смердящим трупами, суровым, вздымающим (от ужаса) волоски на теле, погрузившись в глубокие раздумья³². Увидел он неодолимую реку, полную кипящей воды, и лес с мечами вместо листвы, покрытый (вместо травы) острыми ножами, а рядом - горячие, будто (только что сваренная) каша, пески и железные глыбы; повсюду кипели медные сосуды с маслом. Увидел Каунтея (Юдхиштхира) покрытую острыми колочками куташалмали³³, к которой не прикоснуться, и мучения тех, кто был грешен в своих деяниях.

26-36. Оглядев тот источающий зловоние (край), спросил он у посланца богов: "Сколько еще нам нужно следовать этим путем? Где же братья мои - ты должен сказать мне об этом. Разве это страна богов - вот что желаю я знать". Посланец богов, услышав сказанное Юдхиштхи-рой, остановился и ответил ему: "Таков твой путь, а мне надлежит возвращаться - так повелели боги. Если же ты утомился, о Индра царей, то не стоит идти дальше". И Юдхиштхира, испытывая отвращение из-за того смрада, в смятении склонился было душою к тому, чтобы возвратиться, и повернул назад, о бхарата! Едва он, верный дхарме, возмне-рился повернуть назад в тоске и печали, как услышал (доносящиеся) отовсюду жалобные слова взывавших к нему: "О Пандава, сын Дхармы, царственный риши высокородный! Из благосклонности к нам остановись хоть на мгновение! По мере того, как ты приближаешься, о неодолимый, веет благодатный ветер, (несущий) исходящий от тебя аромат, благодаря которому и к нам приходит блаженство. Спустя долгое время, о лучший из царей, муж-бык Партха, мы обретем благодать, увидев тебя. Остановись хоть на минутку, о мощнорукий бхарата, - пока ты находишься здесь, о Кауравья, муки нас не терзают". Вот какие жалобные речи взывавших к нему на все лады страдальцев слышал он в том краю отовсюду, о царь!

37-41. Слыша такие слова тех, кто жалобно умолял его, Юдхиштхира воскликнул сочувственно: "О горе!" и замер на месте. Пандава не узнавал голосов несчастных мучеников, хотя явно слышал их не один раз прежде, до этого. Не узнавая тех голосов, спросил сын Дхармы Юдхиштхира: "Кто вы и почему здесь находитесь?". Когда так было сказано, все вокруг разом заговорили: "Я - Карна, я - Бхимасена, а я - Арджуна, о владыка, я - Накула, я - Сахадева, я - Дхриштадьюмна, а вот - Драупади и сыновья Драупади", - так вскричали они.

42-48. Услышав жалобные голоса, подобающие тому месту, подумал тогда царь (Юдхиштхира): "Что же такое судьбою содеяно? Какое же черное дело совершили (братья) мои, великие духом, или Карна и сыновья Драупади, или сама Панчали, чей стан прекрасен, что оказались они в этом страшном, смердящем грехами краю? Не знаю я (никакого) проступка ни за одним из (тех) праведников³⁴. И что же такое сумел совершить царь Суйодхана, сын Дхритараштры грешный, что осеняем он Шри³⁵ вместе со всеми своими приспешниками? Точно Махендра пребывает он в благоденствии³⁶, окруженный высочайшим почетом. Чьей же злой волей (братья мои) ныне в Нараку³⁷ угодили? (А ведь это) герои, сведущие во всех дхармах, истинного знания приверженцы, кшатрийскому долгу преданные, мудрые вершители жертвоприношений с дакшиной обильною³⁸. Сплю я или же бодрствую, в сознании или лишился его? Уж не повредили ли я умом, не помутили ли разум мой?".

49-54. С разных сторон обдумывал (происходящее) царь Юдхиштхира в смятении чувств и мыслей, охваченный горем-печалью. И затем, дав волю сильному гневу, царь Юдхиштхира, сын Дхармы, принялся порицать богов и самого Дхарму. Измученный резким смрадом, сказал он посланцу богов: "Ступай же, достойный, к тем, чей ты посланец, а я не пойду туда. Передай, что я остаюсь, ибо в моем присутствии братьям моим, о посланец, становится легче". После таких слов мудрого сына Панду посланец устремился туда, где пребывает царь богов Шатакрату³⁹, и поведал ему о намерении Царя дхармы - все, как было сказано сыном Дхармы, о владыка людей!

Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" вторая глава.

Глава 3

Вайшампаяна сказал:

1-8. Когда остался (там) Партха - Царь дхармы Юдхиштхира, тотчас появились там, о Кауравья, боги во главе с Шакрой. Сам Дхарма во плоти явился туда, где пребывал царь куру Юдхиштхира, дабы видать царя. Когда прибыли туда, сияя телами, боги, благие в деяниях и по своему рождению, рассеялась тьма, о царь, исчезли из вида мучавшиеся там грешники и река Вайтарани⁴⁰ вместе с куташалмали. Не стало видно медных сосудов (с кипящим маслом) и (раскаленных) страшных каменных глыб, не было и растерзанных тел, что (ранее) всюду являлись взору царя Каунтеи⁴¹. И тут, о бхарата, повеял подле богов безмерно прохладный, ласковый ветер, несущий благо прикосновением и источающий чистый аромат. Маруты вме-сте с Шакрой, Васу и Ашвины вместе с садхьями, рудры, Адити⁴² и другие небожители, сиддхи и высочайшие риши - все явились туда, где пребывал мощнопланетный царь (Юдхиштхира), сын Дхармы.

9-20. Тогда Шакра, владыка богов, высочайшей Шри осененный, сказал в утешенье Юдхиштхире такие слова: "О Юдхиштхира мощнорукий, довольны тобою боги. Ступай же, ступай (сюда)! Совершив такое, владыка, достиг ты совершенства. Теперь твои, о царь, миры нетленные. Не стоит тебе гневаться! Выслушай эти мои слова: всем царям, о сын мой, надлежит непременно увидеть Нараку. (Существует) два (вида) накоплений - благие и неблагие деяния, о муж-бык; тот, кто прежде пожинает плоды (собственных) благодеяний, попадает затем в ад, а тот, кому суждено прежде вкусить (пребывание) в Нараке, следует потом на небеса. Тот, у кого за спиной преимущественно злодеяния, прежде наслаждается небом. Поэтому мною, о царь, во имя твоего же блага был назначен тебе такой (путь). Ты обманул Дрону уловкой насчет его сына⁴³, и именно из-за этой уловки, о царь, была тебе явлена Нарака⁴⁴. Также как ты, из-за (совершенного ими) обмана в Нараке оказались и (Арджуна) Партха, и Бхима, и два Близнеца (Сахадева и Накула), и Драупади Кришна. Ступай, о муж-тигр, свободны они от греха. Смотри, о муж-бык, - все те цари, твои соратни-ки, что пали за тебя в бою, достигли небес. И Карна, о ком ты печалишься, этот великий лучник, лучший из всех, кто владеет оружием, достиг высочайшего преуспевания. Смотри, о муж-бык, мощнорукий владыка, - тот тигр среди мужей, сын Адити (Солнца), пребывает на подобающем ему месте, так что отринь печаль. Смотри - и братья (твои), и другие цари, что были тебе соратниками, - каждый обрел положенное ему место. Да покинет страдание твою душу! Пережив горе ранее, о Каурава, оставайся отныне вместе со мной, отринув печаль и благоденствуя.

21-27. О Пандава мощнорукий! Обрети же плод благих деяний, что были самолично совершены (тобой) благодаря подвижничеству, а также (плод) дарений. Отныне да будут служить тебе, благословенному, на небесах боги, гандхарвы и дивные апсары, в беспыльные одежды облаченные. Обрети же, о мощнорукий, миры, завоеванные раджасуей, взращенные аш-вамедхой⁴⁵, и подвижничества плод великий. Миры твои, в которых будешь ты благоденствовать, о Партха Юдхиштхира, превыше, чем у (других) царей, подобны они (мирам) Харишчандры⁴⁶. Будешь ты благоденствовать там, где (пребывают) царственный риши Мандхатри, царь Бхагиратха и Бхарата, сын Духшанты⁴⁷. Вот, о Партха, священная река богов - Ганга небес, очищающая троимирием⁴⁸. Совершив омовение в ней, ты проследуешь (далее), о Индра царей! Когда ты совершишь здесь омовение, твое человеческое естество исчезнет и станешь ты извallen от печали, лишен тревоги и от вражды свободен".

28-37. Пока Индра богов так говорил Индре кауравов⁴⁹ Юдхиштхире, Дхарма, (представший) воочию во плоти, сказал своему сыну: "О царь многомудрый! Я доволен тобою, сын мой, (твоей) преданностью⁵⁰ мне, правдоречивостью, милосердием и смирением. То было третье из испытаний, которым подверг я тебя, о царь! (Не существует) способов, которыми можно было бы заставить тебя, о Партха, отступить от твоей сути. Прежде (я) испытал тебя в Двайтаване, (исчезнув) вместе с дощечками для добывания огня⁵¹, и ты выдержал то (испытание). Когда пали братья (твои) родные и Драупади, о бхарата, в обличье собаки я вновь испытал тебя, сын мой! А это третье (твое испытание), когда ты пожелал остаться (в аду) ради своих братьев. Ты чист, о великий участник, благоденствуй же, от грехов свободный. Братья твои, о Партха, владыка народов, не в Нараке пребывают - то было видение, устроенное Махендрой, царем богов⁵². Непременно, о сын мой, всем царям надлежит увидеть Нараку, потому-то и ты на краткий миг оказался в такой жестокой беде. Ни Савьясачин, ни Бхима, ни Близнецы, быки среди мужей, ни Карна, правдоречивый герой, надолго Нараки не заслуживают, о царь! И Кришна, царская дочь, не заслужила Нараки, о Юдхиштхира! Посмотри - это Ганга, через три мира бегущая⁵³. Ступай же, ступай, о лучший из бхаратов!"

38-41. Когда сказал так Дхарма своему прадеду⁵⁴, царственному мудрецу, тот отправился в путь вместе с ним и теми, кто пребывает рядом с Тридцатой (богами). Погрузившись в священную реку богов - Гангу-очи-сти-тельницу, воспетую риши, царь покинул свое человеческое тело. Затем Царь дхармы Юдхиштхира, обретший тело небесное, едва погрузившись в те воды, избавился от вражды и отринул страдание. И тогда царь куру Юд-хиштхира мудрый, прославляемый великими риши, тронулся в путь вместе с Дхармой, окруженный богами.

Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" третья глава.

Глава 4

Вайшампаяна сказал:

1-8. И вот царь Юдхистхира, почитаемый богами, риши и сонмами марутов, направился туда, где (пребывали) те быки-куру. Увидел он там Говинду⁵⁵, принявшего брахмический облик, тот самый, в котором его видели ранее, и (ныне) узнали бы в силу подобия. От тела его исходило сияние, а рядом находилось принявшее человеческий облик небесное оружие во главе с чакрой, грозное и волшебное; восседал рядом с (Кришной) герой Пхальгуна⁵⁶, ярко блистающий. В другом месте увидел потомок Куру лучшего среди тех, кто владеет оружием, - Карну, (пребывающим) вместе с двенадцатью Адитьями⁵⁷. Еще в одном месте увидел он могучего Бхимасену, окруженного сонмами марутов⁵⁸, в том же самом, как они, облике. Увидел потомок Куру Сахадеву и Накулу, сияющих своим собственным пылом, в месте, (принадлежащем) Ашвинам⁵⁹. Увидел он также Пан-чали (Драупади) с гирляндой из лилий и лотосов, сияющую, точно солнце; пребывала она на небе, явившись (туда) в телесном облике. И тотчас о ней пожелал спросить царь Юдхистхира, и тогда властелин Индра, царь богов, поведал ему:

9-19. "Ради тебя, о Юдхистхира, явилась (на землю) в облике человеческом - Драупади не из лона рожденная Шри, миром любимая, благоуханная. Вы служили ей, рожденной в семье Друпеды, была она предназначена Державным в руке копье (Шивой) вам для наслаждения⁶⁰. Эти пять огнеподобных гандхарвов, великих долей, безмерных пылом, о царь, - ваши сыновья от Драупади. Смотри - вот мудрец Дхритараштра, царь гандхарвов; знай - это старший брат (твоего) отца. А вот твой старший брат Каунтея, сиянием подобный (огню) Очищающему; сын Сурьи, он известен как старший, прекраснейший из сыновей Радхи⁶¹. Смотри, о муж-бык, движется он⁶² вместе с Адитией. Видишь, о Индра царей, - среди множества садхьев, богов, Васу и марутов (пребывают) великоколесничные воины - вришнейцы и андраки, а также многочисленные герои-бхаджи во главе с Сатьяки. Смотри: рядом с Сомой" - неодолимый великий лучник Аб-химанью, сын Субхадры, сиянием равный Творцу ночи. Вот Панду, великий лучник, соединившийся (со своими супругами) Кунти и Мадри; отец твой всегда следует рядом со мной на небесной своей колеснице. Посмотри: вместе с (богами) Васу (пребывает) царь Бхисма, сын Шантану⁶⁴; знай, что рядом с Брихаспати - наставник Дрона⁶⁵. Эти и другие владыки земли и твои воины, Пандава, пребывают рядом с гандхарвами, якша-ми и праведниками. А иные, лучшие из людей, отринув свое тело, встали на путь гухьяков⁶⁶: завоевали они небо благими речами, мыслями, делами"⁶⁷. Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" четвертая глава.

Глава 5

Джанамеджая сказал:

1-5. Бхисма и Дрона, великие духом, царь Дхритараштра, Вирата, Дру-пада, а также Шанкха и Утгара, Дхриштaketу, Джайтсена и царь Сатьяджит, сыновья Дурьодханы и Шакуни Саубала, сыновья Карны отважные, царь Джаядратха, Гхатоткача⁶⁸ и другие (воины), иные цари, что не были здесь перечислены, и те, что были воспеты ранее, - сколько времени пребывают они, сияющие телом на небесах? Расскажи мне об этом! Вечно ли их пребывание там, о лучший из дваждырожденных? На какую стезю ступили эти мужи-быки по исчерпанию своей кармы⁶⁹? Я желаю услышать рассказанное тобою, об этом, о дваждырожденный! С у т а⁷⁰ сказал:

6. Когда так было сказано риши-брахману (Вайшампаяне) царем (Джанамеджай), тот с дозволения Вьясы, великого духом, повел свой рассказ.

Вайшампаяна сказал:

7-15. Услышь, о царь, бык-бхарата, владыка людей, эту тайну богов - что надлежит пройти каждому по исчерпанию (земных) деяний⁷¹, как поведал о том исполненный пыла, мощнопламенный (Вьяса), наделенный божественным оком⁷²; древний отшельник, сын Парашары, вершитель великих обетов всеведущий, чей ум глубок, знает стезю, что уготована каждому за его деяния⁷³. С (богами) Васу соединился⁷⁴ мощнопламенный многосветлый Бхисма; насчитывается восемь Васу, о бык-бхарата! С Бри-хаспати, лучшим из Ангирасов⁷⁵, соединился Дрона, а Критаварман, сын Хридики, влился в сонмище марутов. Прадьюмна соединился с Санат-кумарой⁷⁶, от которого и произошел; Дхритараштра же обрел труднодостижимые миры Владыки богатств (Куберы), и вместе с Дхритараштрой - славная Гандхари⁷⁷; Панду вместе со своими супругами (Мадри и Кунти) отправился в обитель Махендры. Оба (царя) Вирата и Друпата, царь Дхриштaketу, Нишатха, Акрура и Самба, Бхану, Кампа и Видуратха, Бху-ришравас, Шайла и Бхури, владыка земли, Уграсена, Канса и Васудева отважный, Утгара, муж-бык, вместе с братом Шанкхой - (все) эти лучшие из мужей соединились с вишвеведами⁷⁸.

16-25. Мощнопламенный, исполненный пыла сын Сомы по имени Вар-час был (на земле) Абхиманью, сыном Пхальгуны (Арджуны), мужа-льва. И тот великоколесничный (воин), верный дхарме, сражавшийся в согласии с долгом кшатрия, как ни один другой муж, соединился с Сомой по исчерпанию кармы⁷⁹. Карна, о муж-бык, соединился с отцом своим - (богом) Солнца, Шакуни устремился к Двипаре⁸⁰, а Дхриштадьюмна - к (огню) Очищающему. Все сыновья Дхритараштры, ятудханы⁸¹ неистовой мощи, величественные, могучие духом, очистившись оружием⁸², отправились на небеса, а Кшатри⁸³ (Видура) и Юдхистхира соединились с Дхармой. Бог Бхагаван Ананта, который, по повелению Прародителя (Брахмы), силой йоги поддерживал землю, удалился в Расаталу⁸⁴. Шестнадцать тысяч жен было в окружении у Васудевы (Кришны); со временем, о Джанамеджая, погрузились они в (воды) Сарасвати⁸⁵ и, обернувшись апсарами⁸⁶, приблизились к Васудеве. Гхатоткача и другие герои, все те великоколесничные воины, что пали в великой битве, разделили участь богов и якшей. Прославленные ракшасы, соратники Дурьодханы⁸⁷, постепенно, о царь, достигли всех тех миров, что не знают себе равных. Муж-быки, они достигли обиталища Махендры, миров Куберы⁸⁸ премудрого, а также Варуны⁸⁹. Этим тебе подробно рассказана, о бхарата, великий сиянием, вся полностью история куру и Пандавов⁹⁰.

Сута сказал:

26-34. Выслушав это от лучшего из дваждырожденных в промежутках между отправлением жертвенного обряда⁹¹, царь Джанамеджая исполнился небывалого изумления. Меж тем жрецы его завершили обряд, и был доволен Астика тем, что спас смеев⁹². Затем царь ублажил всех дваждырожденных дакшиной⁹³, и те, приняв от него почести, удалились туда, откуда пришли. А царь Джанамеджая, отпустив тех брахманов, вернулся из Так-шашилы в Город, названный в честь слона⁹⁴. Этим тебе рассказано все, воспетое Вайшампаяной, как оно было поведано (им) с дозволения Вьясы на змеиной саттре царя (Джанамеджай). Отшельник Кришна (Вьяса) прав-доречивый сложил это благое, очистительное, высочайшее (повествование), называемое итихаса⁹⁵, о брахман! Он - всеведущий знаток обычая, наделенный знанием дхармы праведник, подчинивший себе свои чувства святой, подвигничеством смиривший душу, во всевластии (над собой) пребывающий, санкхью и йогу познавший⁹⁶, постигший знаний разнообразие, провидя божественным оком, славу о духом великих Пандавах в мире распространяющий, равно как и о других кшатриях, обильных пылом и мощью.

35-45. Мудрый, тот, кто постоянно, каждый день перемене луны⁹⁷, будет читать вслух⁹⁸ это (повествование), очистится от грехов, завоюет небо, придет к единению с Брахманом⁹⁹. Тот, кто будет читать вслух брахманам во время шраддхи¹⁰⁰ по крайней мере по (одной) паде¹⁰¹, тем самым предоставит предкам своим неиссякающие (пожертвования) еды и питья. Кто в течение дня совершит греховный поступок чувствами или же мысленно, тот, читая вслух¹⁰² "Махабхарату", впоследствии, на закате, избавится (от греха). А что до дхармы, артхи, камы и мошки, о бык-бхарата, если это есть здесь, то есть и еще где-нибудь, а если этого нет здесь, то и нигде нет¹⁰³. Зовется эта итихаса "Джая" ("Победа"), и тот, кто желает (достичь) преус-пеяния - и царь, и царские сыновья, и супруга (царя), вынашивающая плод, - должен слушать¹⁰⁴ ее (чтение). Тот, кто желает (достичь) неба, обретет небеса, желающий победить - обретет победу, а вынашивающая плод обретет сына или же дочь, но со множеством сонаследников¹⁰⁵. Кришна Двайпаяна могучий, желая (исполнить) свою дхарму, за три года создал будущий свод этой "Бхараты"¹⁰⁶. Нарادا поведал ее богам, Асита Девала - питарам¹⁰⁷, Шука¹⁰⁸ - якшам и ракшасам, а Вайшампаяна - смертным¹⁰⁹. Тот человек, который поведает эту благую, исполненную великого смысла, сравнимую с Ведами итихасу трем варнам¹¹⁰ и, в первую очередь, брахманам, очистившись от грехов и обрета в этом мире славу, достигнет высочайшего совершенства, о Шаунака¹¹¹, - нет тут сомнения! Кто, исполненный веры, хотя бы паду постигнет из благого познания¹¹² "Бхараты", тот очистится от всех грехов без остатка.

46-50. Владыка Вьяса, великий риши, создав некогда эту самхиту¹¹³, обучил, властелин, своего сына Шуку таким четырем стихам: "Тысяча матерей и отцов, сотни сыновей и (их) жен приходят (сюда), претерпевая (мучения в кругах) сансары¹¹⁴, и другие тоже придут. Есть тысячи поводов для радости и сотни - для страха; каждый день они уготованы тому, кто одолевает наваждением, но не пандиту¹¹⁵". Воздев вверх руки, громко кричу я об этом, но никто мне не внесмет. От дхармы (исходят) и артха, и кама, так почему же ее не блюдут?! Ни из любви, ни из страха, ни из алчности, даже во имя жизни да не будет отвергнута дхарма! Дхарма вечна, тогда как и счастье, и горе преходящи; душа¹¹⁶ вечна, преходящи лишь условия ее бытия.

51-54. Тот, кто, встав ранним утром, будет читать вслух эту "Бхарату" как (гимн) Савитри¹¹⁷, обрета плод, (что положен за чтение) "Бхараты", постигнет Высший Брахман¹¹⁸. Как океан-владыку, как хребет Химава называют кладезями сокровищ, так (называют) и "Бхарату". Кто в состоянии глубокого самососредоточения будет читать вслух¹¹⁹ повествование "Ма-хабхараты", тот придет к высочайшему совершенству - нет у меня сомнения. К чему кропить себя водами Пушкары¹²⁰ тому, кто постигает (при чтении)¹²¹ "Бхарату" несравненную, благостную и пречистую, грехи уносящую, благодатную, из уст Двайпаяны изошедшую.

Такова в "Книге о восхождении на небеса" великой "Махабхараты" пятая глава.

ОКОНЧЕНА "КНИГА О ВОСХОЖДЕНИИ НА НЕБЕСА".

ТАК ЗАВЕРШАЕТСЯ "МАХАБХАРАТА"

КОММЕНТАРИИ

Книга восемнадцатая

Сваргароханапарва, или

Книга о восхождении на небеса

¹ О значении понятия «место на небесах» (sthāna) см. примеч. 58 к «Книге о великом исходе».

² ...*предки мои Пандавы...* — царь Джанамеджая, которому риши Вайшампаяна рассказывает «Махабхарату» во время двенадцатилетнего жертвоприношения, является правнуком Арджуны.

³ *Третье небо* — край, где Индра встречает воинов, павших в честном бою.

⁴ ...*ибо ты — всеведущ...* — Подобными выражениями в «Махабхарате» мотивируется просьба, обращённая к повествователю-риши, вести беседу (каковой и является «Махабхарата» в целом).

⁵ ...*от... Вьясы... воспринял ты (это знание).* — Риши Вьяса считается создателем «Махабхараты», поведавшим ее своим ученикам, среди которых был риши Вайшампаяна; он и рассказывает историю борьбы Пандавов и кауравов во время змеиной саттвы, устроенной правнуком Арджуны царём Джанамеджаей, с тем чтобы погубить змею, один из которых смертельно ужалил Парикшита, отца Джанамеджаи.

⁶ ...*осененным Шри.* — śrīyā jṣṭām, или: «в ком поселилась Шри», т. е. богиня царской удачи и преуспевания.

⁷ *Адितья* — сын Адити (Бесконечности), имя бога Солнца.

⁸ *Суйодхана — Легко одолимый* — имя, используемое преимущественно противниками сыновей Дхритараштры, кауравов, взамен имени собственного Дурьодханы с противоположным значением — *Трудно одолимый*.

⁹ ...*претерпели мучения в... лесу.* — Юдхиштира вспоминает о лесном изгнании Пандавов, куда они вынуждены были удалиться после его проигрыша в игре в кости (Махабхарата 1962).

¹⁰ *Драупади Панчали* — панчалийская царевна, дочь Друпиды, царя панчалов, соратников Пандавов; подверглась унижению в Собрании кшатриев (в сабхе), когда была проиграна Юдхиштирой, и Духшасана, брат Дурьодханы, попытался стащить с нее одежды, но те появлялись вновь и вновь по воле небес (см.: Махабхарата 1962). *Наставниками (гуру)* именуются старшие в роду.

¹¹ *Тридцать (богов)* — условное число, означающее «боги».

¹² *Принеся... тело в жертву огню битвы...* — часто встречающаяся в «Махабхарате» мифологема «битва-жертвоприношение» отражает представление о равенстве двух путей обретения небес: пути принесения жертвы огню и гибели в честном бою.

¹³ ...*был бесстрашен в великой опасности.* — bhāye mahatī yō 'bhīto. По-видимому, здесь упоминается об истребительной битве на Курукшетре, после которой, однако, Дурьодхана, пытаясь сохранить себе жизнь, бежал и укрылся в озере, где его настиг Бхимасена (Махабхарата 1998. С. 32—34).

¹⁴ *Владыка потомков Ману* — manuṣādhipa, одно из обозначений понятия «царь» — владыка людей, потомков первочеловека Ману (о синонимии понятия «царь» в «Махабхарате» см. примеч. 40 к книге «О великом исходе»).

¹⁵ ...*с ...конями, слонами и колесницами...* — кони, слоны и колесницы составляют три части *чатуранги*, четырёхчастного индийского войска (четвёртая часть — пешие воины).

¹⁶ ...*Карну, великого духом сына Кунти, средоточие истины...* — Карна, старший брат Пандавов, рождённый Кунти до брака с Панду от бога Солнца, сражался на стороне кауравов и пал от руки Арджуны (Махабхарата 1990. С. 224—235). Пандавы до поры не знали тайны своей матери и говорили о Карне далеко не в таких, как здесь, тонах.

¹⁷ *Дхриштадьюмна* — сын царя Друпиды, брат Драупиды, царевич Панчалы, союзник Пандавов; пал, безоружный, от руки Ашваттхамана, сына героя старшего поколения Дроны, мстившего за гибель своего отца, обманутого и погубленного Пандавами (Махабхарата 1998. С. 25—26). Дхриштадьюмну, очевидно, нельзя ставить в один ряд с теми, «что приняли смерть от оружия во имя кшатрийской дхармы»: во время ночного нападения на спящий лагерь Пандавов он был убит так, как умерщвляют скот для жертвоприношения. Однако и здесь наличествует намек на мифологему «битва—жертвоприношение» (см. примеч. 12).

¹⁸ *Сатьяки* — именование Ююдханы, воина из рода ядавов.

¹⁹ *Вирата* — царь матсьев, у которого прожили неизвестными Пандавы в тринадцатый год изгнания (Махабхарата 1967).

²⁰ *Друпада* — царь панчалов, союзник Пандавов в великой битве.

²¹ *Дхриштaketu* — царь страны Чеди, сражавшийся на стороне Пандавов.

²² *Панчалья Шикхандин* — сын Друпиды, царя панчалов (отсюда его именование Панчалья, т. е. Панчалиец); в юности он обменялся полом с неким якшей, однако Бхишма, герой старшего поколения, не стал с ним сражаться, считая его девушкой.

²³ *Абхиманью* — воин-герой, сын Пандавы Арджуны и Субхадры, сестры Кришны.

²⁴ *Радхей* — матроним Карны, данный ему по имени его приёмной матери — Радхи, супруги царя Адхиратхи, нашедшего Карну-младенца, рожденного Кунти до бра-

ка, и воспитавшего его как своего старшего сына (историю Карны см.: Невелева 1985).

²⁵ ...принесли свое тело в жертву огню битвы. — О мифологеме «битва—жертвоприношение» см. примеч. 12.

²⁶ ...похожи стопы... матери и Карны... — mātuḥ sadṛśau pādau — не до конца ясное место. По-видимому, какие-то знаки на стопах Карны должны были подсказать Юдхиштире, что это сын Кунти, матери Пандавов, т. е. их старший брат.

²⁷ В отличие от своих братьев — Пандавов, имеющих двойную родословную: с одной стороны, земную — их отец Панду, и с другой стороны, небесную (отец Юдхиштиры — бог Дхарма, Бхимасены — Ваю-Ветер, Аджуны — Индра, Накулы и Сахадевы — близнецы Ашвинов), Карна, их старший брат, отмечен только божественной родословной: он — сын бога Солнца.

²⁸ О битве Карны и Аджуны см.: Махабхарата 1990. С. 202—236.

²⁹ ...Бхиму грозноотважного... — bhīmaḥ... bhīmavikrāntam; при общей окказиональности эпической звукописи наиболее регулярно она появляется в окружении имени собственного.

³⁰ ...двоих Близнецов, с Ямой сравнимых... — yamau... yamoramaiḥ; сравнение Накулы и Сахадевы с богом Смерти Ямой мотивировано исключительно созвучием слова «близнец» (yama) с его именем.

³¹ ...преты с пастями, подобными иглам, схожие с пиками (гор) Виндхья... — Преты — враждебные человеку духи, связанные с миром смерти; крошечные рты мешают им быстро насытиться. Виндхья — горный хребет, разделяющий Деканский полуостров на северную и южную части.

³² ...погрузившись в глубокие раздумья. — bahu vicintayan. В «Махабхарате» глаголы со значением «думать» («мыслить») часто связаны с процессом медитации, и поэтому можно предполагать, что видение ада — плод медитативного сосредоточения Юдхиштиры.

³³ Куташалмали — растение *Andersonia Rohitaka*, покрытое острыми шипами, о которых ранятся грешники в мире Ямы.

³⁴ Ср. в книге «О великом исходе» объяснение Юдхиштирой причин гибели его братьев и Драупади разного рода прегрешениями (см. примеч. 33—37). По-видимому, тот сюжетный ход был необходим не только в свете утверждения идеи верности почитаемого лица своему *бхакту*, но и для своеобразной иллюстрации позднэпического представления о пребывании человека после ухода из жизни в своего рода чистилище, за которым либо следует новое воплощение согласно закону кармы, либо же его действие прекращается совсем. Композита *ripudakṣaṇānām* наряду с указанным значением — «праведник» может быть переведена как «имеющие благую карму».

³⁵ ...осеням он Шри... — śrīyā yutaḥ, т. е. наделен царской удачей, преуспеванием.

³⁶ Точно Махендра пребывает он в благоденствии... — mahendra iva lakṣmivān āste. В связи с предыдущей фразой, учитывая высокую ассоциативность эпического сказа, можно также предположить, что Индра, царь богов, изображается здесь вместе со своей супругой — Шри-Лакшми, олицетворяющей процветание и успех, преимущественно царский. Лакшми в поздних слоях мифологии воспринимается как супруга Вишну.

³⁷ Нарака — индуистский вариант ада.

³⁸ ...вершители жертвоприношений с дакиной обильно. — yajvāno bhūri-dakṣiṇāḥ. Дакина — плата брахманам за совершение обряда, и чем она выше, тем больше заслуга царя-заказчика (яджаманы) жертвоприношения.

³⁹ Шатакрату — имя Индры, имеющее два взаимосвязанных толкования: Совершитель ста жертвоприношений и Стократный (*kratu* — жертвоприношение и обретаемая благодаря ему сила).

⁴⁰ Вайтарани — река смерти, Стикс индийской мифологии.

⁴¹ ...изчезли из вида... грешники... река Вайтарани... куташалмали. Не стало видно... сосудов... каменных глыб... растерзанных тел, что... являлись взору... Каунтеи. — Повтор образований от корня *dṛś* с отрицанием («не видеть») — *nādrśyanta*, *adrśyāṇi* и без отрицания — *dadarśa*, наряду с отсутствием указаний на перемещение Юдхиштиры в другое место, подводит к той мысли, что пребывание героя в аду — лишь его видение.

⁴² Маруты... с Шакрой, Васу... с садхьями, рудры, Адитьи... — Маруты — ведийские божества ветра, бури, грозы, помощники Индры (Шакры) в его поединках с демонами; ведущие свое происхождение от бога Рудры, они именуются иногда рудрами-ревунами, но в данном случае, как видно, воспринимаются как отдельный разряд. Васу — подвластные Индре восемь ведийских божеств, олицетворяющих природные явления (Анала — Огонь, Анила — Ветер, Апа — Вода и т. д.). Садхьи — нечетко идентифицируемая группа божеств, в эпосе сливающихся с сиддхами, «совершенными». Адитьи — обычно двенадцатичленная группа богов, сыновей Адити (Бесконечности), среди которых — ведийские Митра, Варуна, Сурья и др.; отождествляются с двенадцатью месяцами или знаками зодиака.

⁴³ Ты обманул Дрону уловкой насчет его сына... — Во время великой эпической битвы, когда пал боевой слон по имени Ашваттхаман, Юдхиштира произнес это имя, совпадающее с тем, которое носил сын Дроны, наставник кауравов и Пандавов; и старый воин, считая, что погиб его сын, сложил оружие, отвратился от боя и пал безоружный.

⁴⁴ ...тебе была явлена Нарака. — *darśito narakas tava*; в свете утверждения о том, что Нарака, ад, лишь видение Юдхиштиры, примечательна лексика контекста — использование глагола «видеть» (см. примеч. 41; ср. ранее в тексте: «...всем царям... надлежит увидеть Нараку» — *parakas... draśīavyah*).

⁴⁵ ...завоеванные раджасуей, возвращенные ашвамедхой... — Раджасуя — ритуал «рождения царя», т. е. царского посвящения, призванного утвердить его власть над другими царями. Ашвамедха — обряд жертвоприношения коня, совершаемый царем обычно после покорения других стран, с тем чтобы подтвердить свое владычество над ними (подробно см. специальную статью С. Л. Невелевой: Махабхарата 2003. С. 196—213).

⁴⁶ Хариччандра — известный в «Маркандея-пуране» царь, прославившийся, согласно «Махабхарате», щедростью по отношению к брахманам.

⁴⁷ ...Мандхатри... Бхагиратха... Бхарата, сын Духшанты. — Мандхатри — древний царь, известный своими обильными дарами брахманам за совершение многочисленных жертвоприношений (см. о нем: Махабхарата 1987. С. 263—265). Бхагиратха — царь, поклонением Шиве добившийся дара принять на себя священную Гангу, низринувшуюся с небес (Махабхарата 1987. С. 234—237). Бхарата, сын Духшанты — царь Лунной династии, общий предок Пандавов и кауравов (предание о Шакунтале, матери Бхараты, см.: Махабхарата 1950).

⁴⁸ ...Ганга небес, очищающая троимири. — trailokyapāvanī ākāśagaṅgā; по преданию, небесная Ганга течёт в трех мирах: помимо небес, в земном и подземном краю.

⁴⁹ ...Индра богов... Индре кауравов... — Здесь используется так называемая «инд-рова» метафора, означающая «главенство», «царский статус» (подробно см.: Невелева 1991. С. 132—135). Индра богов — царь богов Индра; Индра кауравов — царь кауравов Юдхистхира.

⁵⁰ ...твоей преданностью мне... — tava... madbhaktyā. Словом «преданность» передано понятие бхакти — эмоциональная вера адепта индивидуального бога.

⁵¹ См. примеч. 50 к «Книге о великом исходе»; Дхарма, меняя обличье, похищает у брахмана дощечки для возжигания священного огня (Махабхарата 1987. С. 589—601).

⁵² ...видение, устроенное Махендрой, царем богов. — mayaiṣā devarājena mahend-geṇa graujitā. Словом «видение» передается понятие майя — божественная иллюзия, волшебство.

⁵³ ...Ганга, через три мира бегущая. — См. примеч. 48.

⁵⁴ ...твоему прадеду... — т. е. Юдхистхире, которому царь Джанамеджая, как и по прямой линии Арджуне, приходится правнуком.

⁵⁵ Говинда — Пастух, именование Вишну-Кришны, указывающее на солярную природу ведийского Вишну и скотоводческую символику Кришны, генезис образа которого связан с пастушескими племенами.

⁵⁶ ...восседай рядом с (Кришной)... Пхальгуна... — Кришна и Пхальгуна-Арджуна тесно сближаются в «Махабхарате» не только как наставник и ученик, которому Кришна излагает «Бхагавадгиту» и «Анугиту», но и как сдвоенное воплощение на земле мудрецов древности: Кришна — Нараяны, а Арджуна — Нары.

⁵⁷ ...Карну... с двенадцатью Адитьями. — Карна, как сын Солнца-Адитьи, располагается среди богов, олицетворяющих месяцы или знаки зодиака.

⁵⁸ ...Бхимасену, окруженного сонмами марутов... — Бхимасена, согласно небесной родословной, является сыном бога Ветра, что обуславливает его нахождение среди божеств ветра — марутов и его облик.

⁵⁹ Ашвины — близнецы, как Накула и Сахадева, небесными отцами которых они являются.

⁶⁰ ...была она предназначена... (Шивой) вам для наслаждения. — Согласно одному из мифов, именно Шива предназначил Шри-Драупади в жены пятерым братьям-Пандавам, олицетворяющим собой пять Индр (Махабхарата 1950).

⁶¹ ...старший... из сыновей Радхи. — Сута Адхиратха и его супруга Радха подобрали Карну-младенца, и после этого в их семье появились свои родные сыновья.

⁶² ...движется он... — yāti; ср. разночтения (шл. 13, с. 20) — bhāti «блистает».

⁶³ Сама — божество Луны, связь которого с самой, сакральным ведийским напитком, прослеживается с трудом.

⁶⁴ ...вместе с... Васу... царь Бхишма, сын Шантану... — боги Васу, рожденные среди людей, просили царя Шантану стать их отцом, а богиню Гангу — матерью; сын Ганги Бхишма Гангея вошел в число сыновей Шантану.

⁶⁵ ...с Брихаспати — наставник Дрона. — Дрона, брахман-воин, обучавший и Пандавов, и кауравов военному искусству как их учитель-гуру, сближается с Брихаспати, наставником-пурохитой богов, по сходству их функций.

⁶⁶ ...рядом с гандхарвами, яками... на путь гухьяков... — Гандхарвы — небесные музыканты; яки и гухьяки — полубожественные существа, стражи сокровищ Куберы, слабо отличающиеся в «Махабхарате» от других обитателей небес.

⁶⁷ ...благими речами, мыслями и делами. — rūpyavāgbuddhikarmabhiḥ. По-видимому, триада: мысль (buddhi) — слово (vāg) — действие (karma) нередко воспринимается в эпосе (как в данном случае) вне прямой связи с компонентами ритуальной культуры: доктрина—учение—обряд.

⁶⁸ ...Шанкха и Уттара, Дхриштакету, Джаятсена... Сатьяджит... Шакуни Саубала... Джаядратха, Гхатоткача... — Шанкха — воин, упоминаемый вместе со своим более известным в эпосе братом Уттарой, сыном царя матсьев Вираты. Дхриштакету — царь Чеди. Джаятсена — царь Магадхи. Сатьяджит — один из сыновей царя Друпиды. Шакуни Саубала — царь Гандхары, родной дядя ста братьев-кауравов, хитростью обрешавший Пандавов на проигрыш в игре в кости. Джаядратха — царь синдху и саувирав, возглавлявший союз племен Северо-Запада в битве против Пандавов. Гхатоткача — сын Бхимасены от ракшасы Хидимбы, соратник Пандавов.

⁶⁹ ...по исчерпанию своей кармы... — ante... karmaṇaḥ.

⁷⁰ Сута — колесничий и соратник царя, очевидец его воинских подвигов и панегирист; суты как социальная группа, близкая кшатриям, считаются первоначальными носителями эпической традиции. Здесь, по-видимому, имеется в виду сута Уграшравас, рассказывающий «Махабхарату» царю Ломашаршане.

⁷¹ Множественное число слова karmaṇa (karmaṇām ante) позволяет здесь с большим основанием, чем в других случаях, переводить его как «деяния» (ср. примеч. 69).

⁷² ...наделенный божественным оком... — divyacakṣuḥ. Имеется в виду особый дар провидения, свойственный ригведийским мудрецам-риши, создателям гимнов.

⁷³ ...знает стезю, что уготована каждому за его деяния. — gatijñāḥ sarvakaṃtāṇām. Речь идет о карме как причинно-следственной связи между поступками человека и его посмертной судьбой.

⁷⁴ Глаголами со значением «соединился» (grāra, viveśa) передается процесс возвращения эпических героев к своим небесным «прародителям», частичными воплощениями которых они являлись на земле.

⁷⁵ Ангирасы — жреческий род составителей гимнов, известный в «Ригведе» в связи с почитанием огня.

⁷⁶ Прадьюмна соединился с Санаткумарой... — Прадьюмна — сын Кришны от Рукмини. Санаткумара — знаменитый брахман-мудрец.

⁷⁷ Гандхари — супруга Дхритараштры, родом из Гандхары.

⁷⁸ ...Нишатха, Акрура... Самба, Бхану, Кампа... Видуратха, Бхуришравас... Бхури... Уграсена, Канса... Васудева... соединились с вишведেвами. — Нишатха — сын Баларама, старшего брата Кришны. Акрура — дядя Кришны по линии отца. Самба — сын Кришны. Бхуришравас — внук царя-воина Бахлики, противника Пандавов. Бхури — сын царя Сомадатты, также из стана противников Пандавов. Уграсена — царь из рода вришниева. Канса — царь Матхуры, убитый Кришной. Васудева — имя отца Кришны, отличающееся от его патронима Васудева (vāsudeva) краткостью первого слога (vasudeva). Данный перечень принадлежит к числу эпических каталогов, регулирующих в качестве средства композиции темп сказа и служащий в то же время средством хранения культурной информации. Вишведেвы — тоже: вишвы, «всебоги», неидентифицируемый разряд небожителей; иногда название означает просто «боги».

⁷⁹ ...по исчерпанию кармы. — karmaṇo 'nte. Ср. примеч. 69, 73.

⁸⁰ *Двапара* — персонификация игровой кости (и лишь наполовину удачного броска костей); *Шакуни* ассоциируется с Двапарой, очевидно, в силу его роли в игре, обрешей Пандавов на изгнание.

⁸¹ *Ятудханы* — разновидность ракшасов-оборотней. Сыновья царя Дхритараштры, сто братьев кауравов, и их соратники предстают в «Махабхарате» воплощениями демонов на земле, тогда как Пандавы — богов, и на мифологическом уровне борьба Пандавов и кауравов осознается как борьба богов и демонов.

⁸² ...очистившись оружием... — *śastrapūta*, вариант мифологемы «битва-жертвоприношение».

⁸³ *Кшататри* — имя Видуры, отвечающее его происхождению от кшатрия и женщины-шудры (так обозначается потомство от смешанного брака этого типа). Как и Юдхистхира, Видура является частичным воплощением бога Дхармы.

⁸⁴ ...Ананта... по повелению Прародителя... поддерживал землю...удалился в Расаталу. — *Ананта* — гигантский змей, поддерживающий землю, образ, принадлежащий к кришнаитско-вишнуитскому кругу мифологических сюжетов. Примечательно, что здесь функция Ананты обусловлена повелением Брахмы, что свидетельствует, возможно, о брахманском характере идеологии последних глав «Махабхараты». *Расатала* — подземный мир змеев-нагов.

⁸⁵ *Сарасвати* — в древности — священная полноводная река, впадающая в море, а ныне — обмелевший, исчезающий в песках приток реки Гхаггар в Раджастан; исток Сарасвати в Гималаях почитается индуистами как святыня.

⁸⁶ *Апсары* — небесные девы-танцовщицы, супруги музыкантов-гандхарвов. Древняя связь апсар с водой подчеркивается в данном случае тем, что именно омовение в водах позволяет женам Кришны обернуться небесными нимфами.

⁸⁷ ...ракшасы, соратники Дурьодханы... — соратники кауравы Дурьодханы, главного среди ста братьев, представлены здесь не асурами, старшими братьями богов, а демонами-оборотнями, которые, в отличие от асуров, вредят людям, в частности, нарушая ход жертвоприношений, — лишнее свидетельство смещения в эпосе разного рода групп «низшей» мифологии (ср. примеч. 81). Пребывание на небесах ракшасов, с точки зрения эпической мифологии, нонсенс, однако эти соображения явно заслоняются правом воинов-сподвижников Дурьодханы, «очистившихся оружием» (см. примеч. 82), обрести небо.

⁸⁸ *Кубера* — бог богатства неясного происхождения; не известен в Ведах, считается покровителем яшей, ракшасов, гандхарвов, гухьяков и др.; пребывает в Гималаях, на горах Гандхамадане и Кайласе, в космологической схеме индуизма — Хранитель (*локапала*) Севера.

⁸⁹ *Варуна* — в Ведах крупное божество, охраняющее космический порядок; в эпосе связан с земными водами в качестве *локапалы*, Хранителя мира, ассоциируется с Западом.

⁹⁰ ...история куру и Пандавов. — Словом «история» передано понятие *carita*, приблизительно соответствующее жанровому виду «жизнеописание». И кауравы, и Пандавы принадлежат к народности *куру*, однако в данном случае так называются кауравы, соперники Пандавов. Этой шлокой завершается собственно эпический сюжет.

⁹¹ ...в промежутках между отправлением жертвенного обряда... — *уајпакартмāntare*. Речь идёт о змеиной саттре, двенадцатилетнем жертвоприношении змеем, которых решил покарать царь Джанамеджа за гибель своего отца Парикшита от укуса змеи.

⁹² ...Астика... спас змею. — По просьбе змеиного царя Васуки его племянник Астика, явившись на жертвоприношение Джанамеджаи, восславил царя, и тот, выполняя желание Астики, остановил жертвоприношение змеем.

⁹³ ...ублажил... дактиной... — т. е. одарил брахманов за совершенное жертвоприношение.

⁹⁴ ...вернулся из Такишилы в Город, названный в честь слона. — *Такишила* — название столицы страны Гандхары в Северном Пенджабе, переключившееся с именем змея Такшаки, повинного в смерти царя Парикшита. *Город, названный в честь слона*, — *Хастинапура*; связь этого названия с именем царя Хастина с течением времени оказалась утраченной. Крупные жертвоприношения совершались за пределами места жительства заказчика-яджаманы (здесь — царя Джанамеджаи, потомка Пандавов).

⁹⁵ *Итихаса* — «так было», «быль», самоопределение «Махабхараты», свидетельствующее достоверность описываемых в ней событий героической древности.

⁹⁶ ...санкхью и йогу познавший... — *Санкхья* — учение, ранняя стадия формирования которого нашла свое отражение в эпосе; впоследствии — одна из шести *даршан*, ортодоксальных философских систем Индии. *Йога* — подвижническая медитативная практика, а также название одной из шести *даршан*.

⁹⁷ ...каждый день перемены луны... — *parvati parvati*. С этого места начинается так называемый «дар за слушание» — *пхалашрути*, приравнивающий рецитацию «Махабхараты» по её результатам к отправлению жертвоприношений. *Парваны*, дни перемены луны, отмечались крупными жертвоприношениями.

⁹⁸ ...будет читать вслух... — *śrāvaṇa*, каузатив от глагола *śru* — «слушать», т. е. «произносить вслух», «рецитировать»; таким образом подтверждается теория первоначально устного бытования эпоса.

⁹⁹ ...придет к единению с Брахманом. — *brahmabhūya*; отождествление индивида с Высочайшим Абсолютом — Брахманом является целью бытия индуиста.

¹⁰⁰ *Шраддха* — поминальное жертвоприношение, «кормление» усопших предков, нуждающихся в подношении еды.

¹⁰¹ ...по крайней мере по (одной) паде... — *pādam antataḥ*; *пада* — четверть стиха, минимальное текстовое пространство, метрическая единица, в эпосе иногда совпадающая с синтагмой.

¹⁰² ...читая вслух... — *ākhyāya*, точнее: «рассказывая», что не меняет смысла высказывания.

¹⁰³ Этой фразой, сходной с той, которая имеется в начале «Махабхараты» (Махабхарата 1950. Гл. 56), эпос свидетельствует всеобъемлющий характер ее религиозно-этических представлений. *Дхарма* — универсальный или частный религиозный закон, определяющий жизнь индивида и общества в целом; *артха* — материальная сторона жизнедеятельности; *кама* — создание семьи для продолжения рода; *моक्षा* — объемлющая три вышеприведенные цели (ценности) человеческой жизни категория, означающая конечное освобождение из круга сансары (перерождений) в случае их неукоснительного соблюдения.

¹⁰⁴ ...должен слушать... — *śrotavya*, ср. примеч. 98.

¹⁰⁵ ...дочь...со множеством sons наследников. — *kanyā... bahubhāginī*. Само по себе рождение дочери, по древнеиндийским представлениям, не сулит блага родителям, так как только сыну суждено отправлять поминальные жертвы. Для слова *bhāginī* используем значение «сонаследник» (см.: Monier-Williams 1990. С. 751), что допускает

понимание определения *bahubhāgīnī* как «имеющая множество братьев». В целом же ценности, обретаемые рецитацией «Махабхараты», такие как обретение небес, победа над врагом, рождение сына, отвечают целям ригведийских гимнов.

¹⁰⁶ ...будущий свод этой «Бхараты». — *anāgataṁ... saṅdarbhāṁ bhārataśyāsa*. Традиционно считается, что эпос о бхаратах насчитывал вначале 24 тысячи стихов.

¹⁰⁷ ...Асита Девала — питарам... — *Асита Девала* — риши из рода Кашьяпы, считается традицией современником происходящего в «Махабхарате» между кауравами и Пандавами. *Питары* — усопшие предки, которым надлежит принести поминальные жертвы.

¹⁰⁸ *Шука* — сын риши Вьясы, подвижничеством обретший право пребывания на небесах.

¹⁰⁹ Совокупный адресат риши Нарады (боги), Аситы Девалы (питары), Шуки (якши и ракшасы) и Вайшампаяны (люди) охватывает весь мифологический макрокосм, что подчеркивает всеобщую значимость «Махабхараты», доступной, в отличие от священных Вед, всем без исключения.

¹¹⁰ ...поведает... сравнимую с Ведами *итихасу* трем варнам... — *поведает* — *śṛṅva*у; ср. примеч. 98, 104. «Махабхарата» в святости «сравнима с Ведами» (*vedasāmhitam*), однако доступна не только брахманам как жреческому сословию, но и кшатриям-воинам и даже вайшьям — купцам, торговцам, ремесленникам и т. п.

¹¹¹ *Шаунака* — имя, которым зовутся многие мудрецы древности; здесь относится, очевидно, к царю Ломакхашане, если рассказ ведется от лица сугы Угравашаса.

¹¹² ...хотя бы паду постигнет из... познания «Бхараты»... — *bhāratādhyayanāt api padam adhiyataḥ*...; лексика этой шлоки — *adhyayana*, «постижение», *adhi* — «постигать» — подтверждает сопоставление «Махабхараты» с Ведами.

¹¹³ ...создав... эту *самхиту*, обучил... — *kr̥tvemāṁ samhitam... adhyāpayat*. *Самхита* — термин, определяющий вообще особым образом организованный текст, в индийской традиции характеризует прежде всего Веды. Глагол «обучать» — *adhyāpayat* отражает прерогативу брахманов обучать своих учеников знанию Вед. Лексически подтверждается, таким образом, приравнивание «Махабхараты» к сакральному тексту.

¹¹⁴ ...претерпевая (мученья в кругах) *сансары*... — *saṁsāreśvanubhūṭāni*. Согласно другому значению глагола *anubhū*, возможен также отвечающий смыслу предложения перевод «вращаясь в (кругах) сансары». *Сансара* — цепь перевоплощений индивидуального Атмана в различных сферах и обликах, прервать которую, т. е. достичь освобождения путем единения с Высочайшим Абсолютом, является целью бытия праведного индусты.

¹¹⁵ *Пандит* — традиционно образованный учёный.

¹¹⁶ Словом «душа» в этом стихе, который выделен из контекста, по-видимому в силу важности смысла, сменой размера, передаётся понятие «джива» — индивидуальная душа, в противоположность Брахману — Абсолюту.

¹¹⁷ ...будет читать вслух эту «Бхарату» как (гимн) *Савитри*... — *imāṁ bhāratasāvitrīm... paṭhet*. Ещё раз обращая внимание на лексику завершающих фрагментов эпического текста, здесь — на глагол *paṭh* «читать вслух», следует подчеркнуть прямое указание «Махабхараты» на устность раннего этапа ее бытования. *Савитри* — название наиболее священной мантры, посвящённой богу Солнца, из гимна «Ригведы» (Ригведа 1989. С. 356); другое название мантры — *Гаятри*, которая считается в традиции «Матерью Вед» и читается только дваждырожденными (см.: Дубянский 1996. С. 384).

¹¹⁸ ...постигнет Высший Брахман — *paraṁ brahmādhigacchati*. Есть и несколько иной перевод: «восходит к Высочайшему Брахману». Постигание Брахмана (восхождение к Абсолюту), как плод, обретаемый рецитацией «Махабхараты», считается путем к освобождению — *мокше* (ср. примеч. 99).

¹¹⁹ ...в состоянии глубокого самососредоточения будет читать вслух... — *paṭhet susamāhitaḥ*. Относительно глагола «читать вслух» см. примеч. 98, 102, 117; *susamāhitaḥ* — в состоянии глубокой медитации.

¹²⁰ *Пушкар* — паломнический центр близ Аджиры, посвящённый богу Брахме (стих прямо указывает на брахманский пафос заключительного фрагмента «Махабхараты»).

¹²¹ ...кто постигает при чтении... — *yo... samadhiḥgacchati vācyaṁmānaḥ*. В связи с вопросом о рецитации «Махабхараты» как священного текста отметим здесь производное от глагола *vāc* «говорить», «рассказывать» и т. п., тогда как понятие «постигать» («восходить») передано в данном случае глаголом *samadhiḥgam* от корня *gam* со значением движения — «идти» (ср. *adhigam* — примеч. 112, *adhi* — примеч. 112, ср. 113 и 118). Заключительный стих «Махабхараты» естественно выделен, ввиду важности его смысла, сменой размера.

ЛИТЕРАТУРА (исследования Василькова и Невелевой_окончание)

Meyer 1989 — Meyer J. J. Sexual Life in Ancient India. A Study in the Comparative History of Indian Culture. Delhi, 1989.

Monier-Williams 1990 — Monier-Williams M. A. Sanskrit-English Dictionary. Delhi, 1990.

Nath 1987 — Nath V. Dāna: Gift System in Ancient India (600 BC to 300 AD). Delhi, 1987.

Preciado-Solis 1984 — Preciado-Solis B. The Kṛṣṇa cycle in the Purāṇas: Themes and motifs in a heroic saga. Delhi, 1984.

Rae 1977 — Rae Margret. Kṛṣṇa's Tod im Mahābhārata und Viṣṇu-Purāṇa. Freiburg, 1987.

Santapau 1966 — Santapau H. Common Trees. New Delhi, 1966.

Sharma 1987 — Sharma K. Bhakti and Bhakti Movement. A New Perspective. Delhi, 1987.

Sontheimer 1993 — Sontheimer G.-D. Pastoral. Deities in Western India. Delhi, 1993.

Sukthankar 1944 — Sukthankar V. S. Critical Studies in the Mahābhārata // Epic Studies VI. V. S. Sukthankar Memorial Edition. Bombay, 1944.

Sullivan 1991 — Sullivan Bruce M. The Epic's Two Grandfathers: Bhiṣma and Vyāsa // Essays on the Mahābhārata. Leiden, 1991. P. 204—211.

Sullivan 1999 — Sullivan Bruce M. Seer of the Fifth Veda. Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa in the Mahābhārata. Delhi, 1999.

Suryavamsi 1962 — Suryavamsi B. The Ābhīras: Their History and Culture. Baroda, 1962.

Sutherland 1990 — Sutherland G. H. Bija (seed) and kṣetra (field): Male surrogacy or niyoga in the Mahābhārata // Contributions to Indian Sociology. 1990. Vol. 24. P. 77—103.

Tadpatrikar 1929 — Tadpatrikar S. N. The Kṛṣṇa problem // ABORI. Poona, 1929. № 10. P. 269—344.

Tiwari 1979 — Tiwari J. N. Disposal of the Dead in the Mahābhārata. Varanasi, 1979.

Vassilkov 1990 — Vassilkov Ya. V. Draupadi in the Assembly-hall, gandharvabands and the origin of the gaṇikās // Indologica Taurinensia. 1989—1990. Vol. XV—XVI. P. 387—398.

Vassilkov 1995 — Vassilkov Ya. V. The Mahābhārata's Typological Definition Reconsidered // Indo-Iranian Journal. 1995. Vol. 38. № 3. P. 249—255.

Vassilkov 1999 — Vassilkov Ya. V. Kālavāda (the doctrine of Cyclical Time) in the Mahābhārata and the concept of Heroic Didactics // Composing a Tradition: Concepts, Techniques and Relationships. Zagreb, 1999. P. 17—33.

Vassilkov Ya. 2001 — The Mahābhārata's Similes and Their Significance for Comparative Epic Studies // Rocznik Orientalistyczny. Warszawa, 2001. T. LIV. Z. 1. P. 13—31.

Vassilkov 2002 — Vassilkov Ya. V. Indian practice of pilgrimage and the growth of the Mahābhārata in the light of new epigraphical sources // Stages and Traditions: temporal and historical frameworks in epic and puranic literature. Zagreb, 2002. P. 133—158.

Whitaker 2000 — Whitaker J. L. Divine Weapons and Tejas in the Two Indian Epics // Indo-Iranian Journal. 2000. Vol. 43. № 2. P. 87—113.